NATIONAL ASSOCIATION OF INTERPRETERS IN EDUCATION

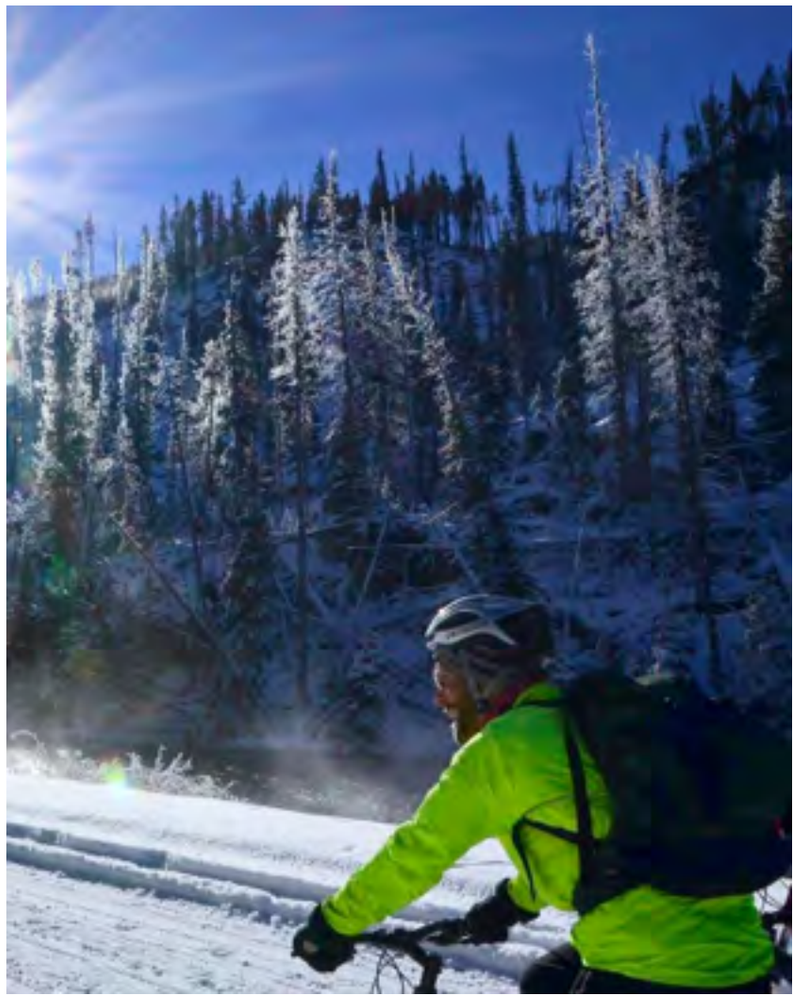
The Pursuit of Professional Excellence

Exploring Emerging Paradigms in the Classroom

with Doug Bowen-Bailey
& Patty Gordon
June 2016

While we're waiting, go to: kahoot.it

About Us

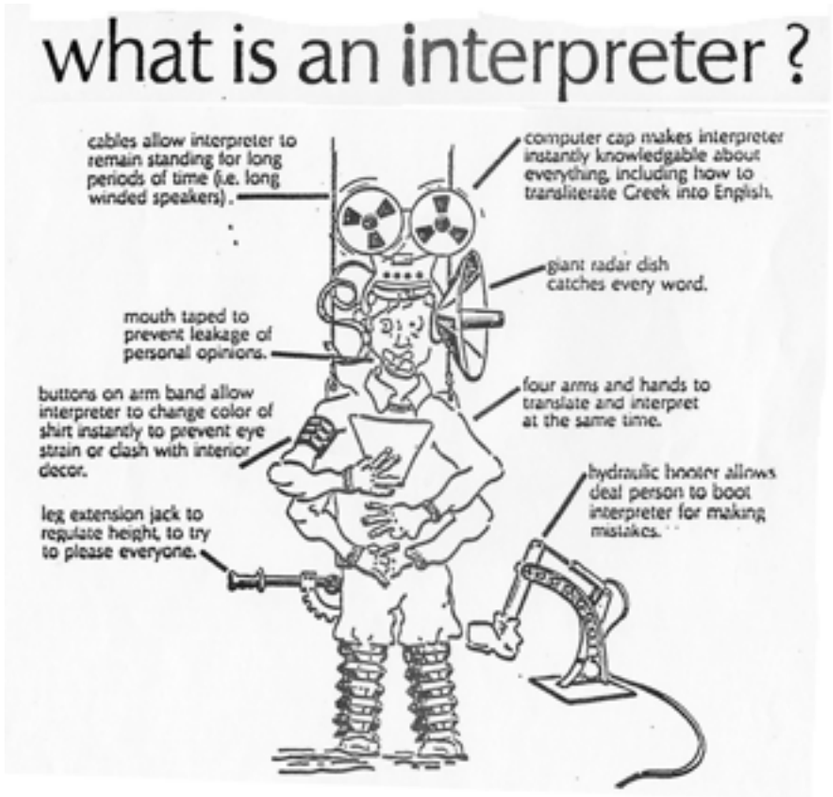


SPRING
STEVEN SATER
DUNCAN SHEIK
SPENCER LIFF
MICHAEL ARDEN
"A FIRST-RATE PRODUCTION
OF A TRANSPORTING MUSICAL"

About You

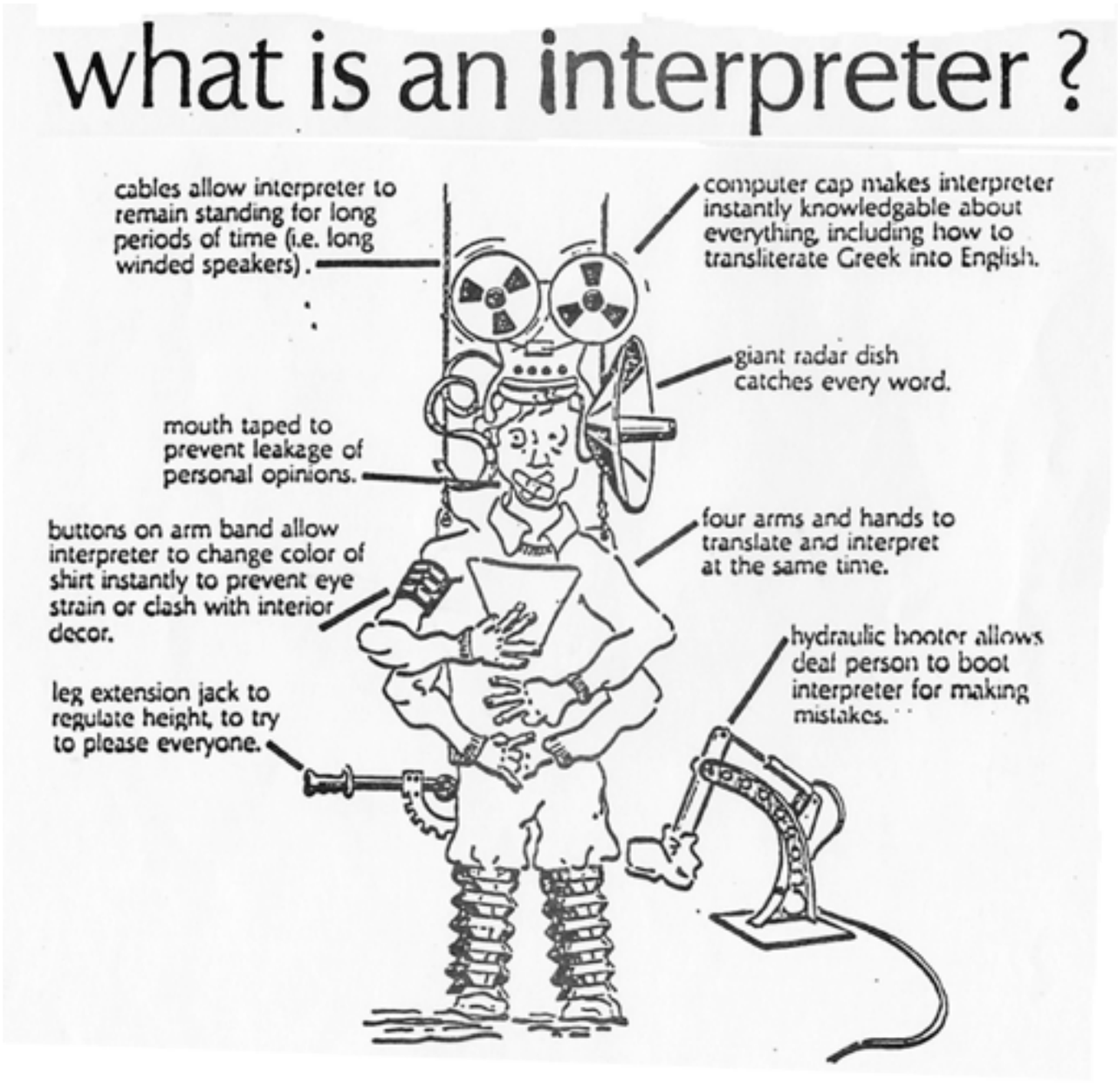
Join this **Survey** at **kahoot.it**

Then & Now



How would you describe predominant & emerging paradigms for interpreters working in educational settings?

That was then?



This is now?

Changing Paradigms

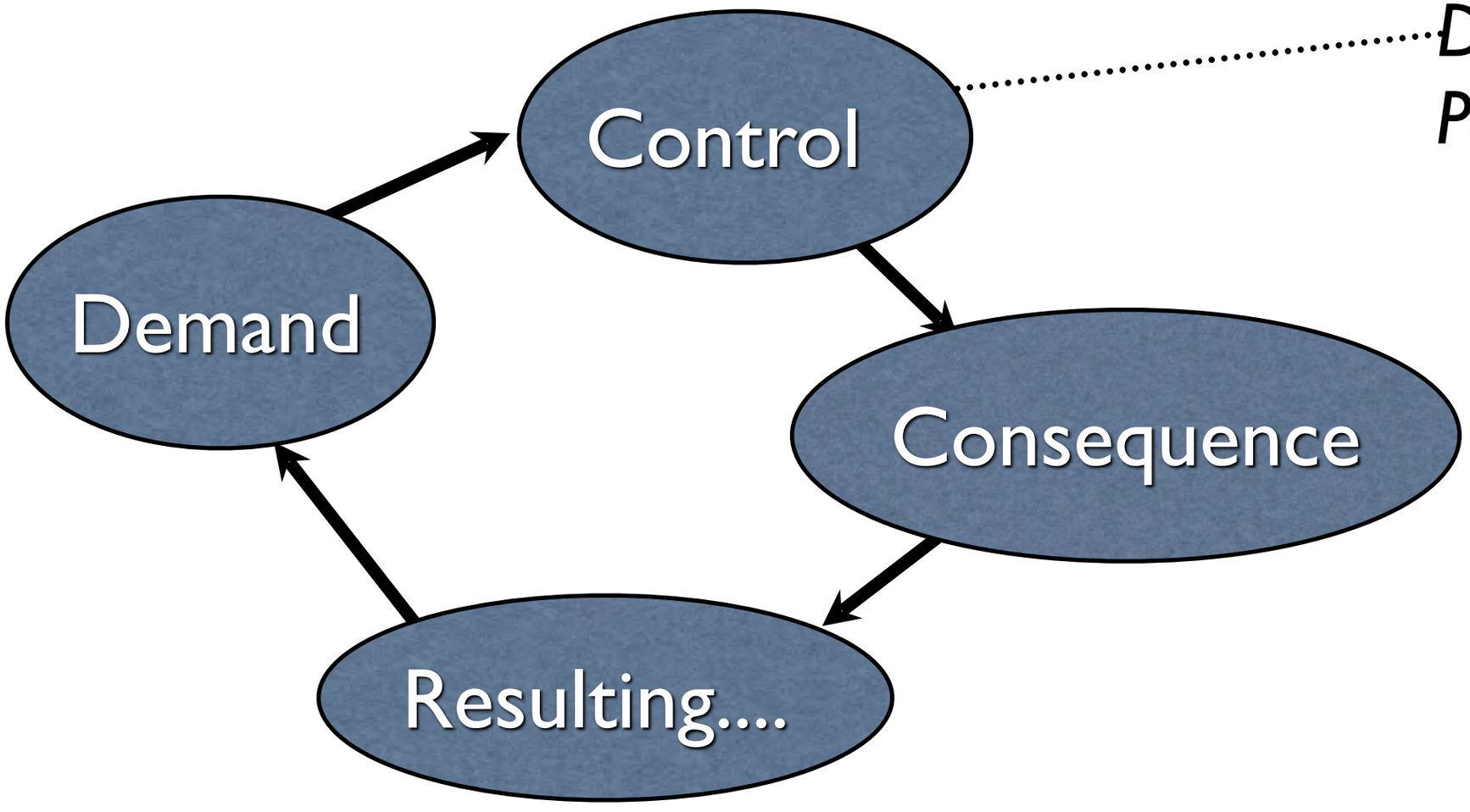
Interpreter as Technician
Deontological Ethics
Focus on interpreter
actions & role

Interpreter as Practice Professional
Teleological Ethics
Focus on consequences for participants & interpreter
responsibilities/values
Collaborator

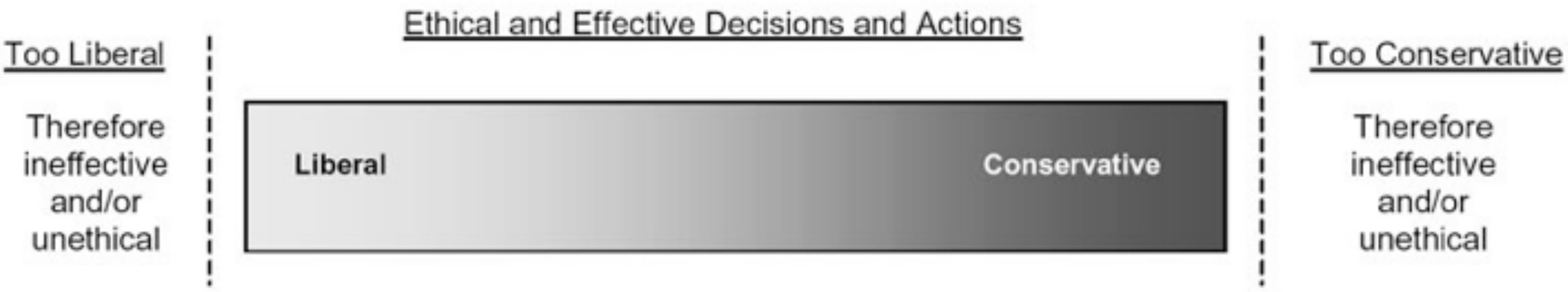
Dean & Pollard
Witter-Merithew, Nicodemus, & Johnson

- Dialogic Work Analysis
  (Reflective Practice)

Pre-Assignment
During Assignment
Post-Assignment



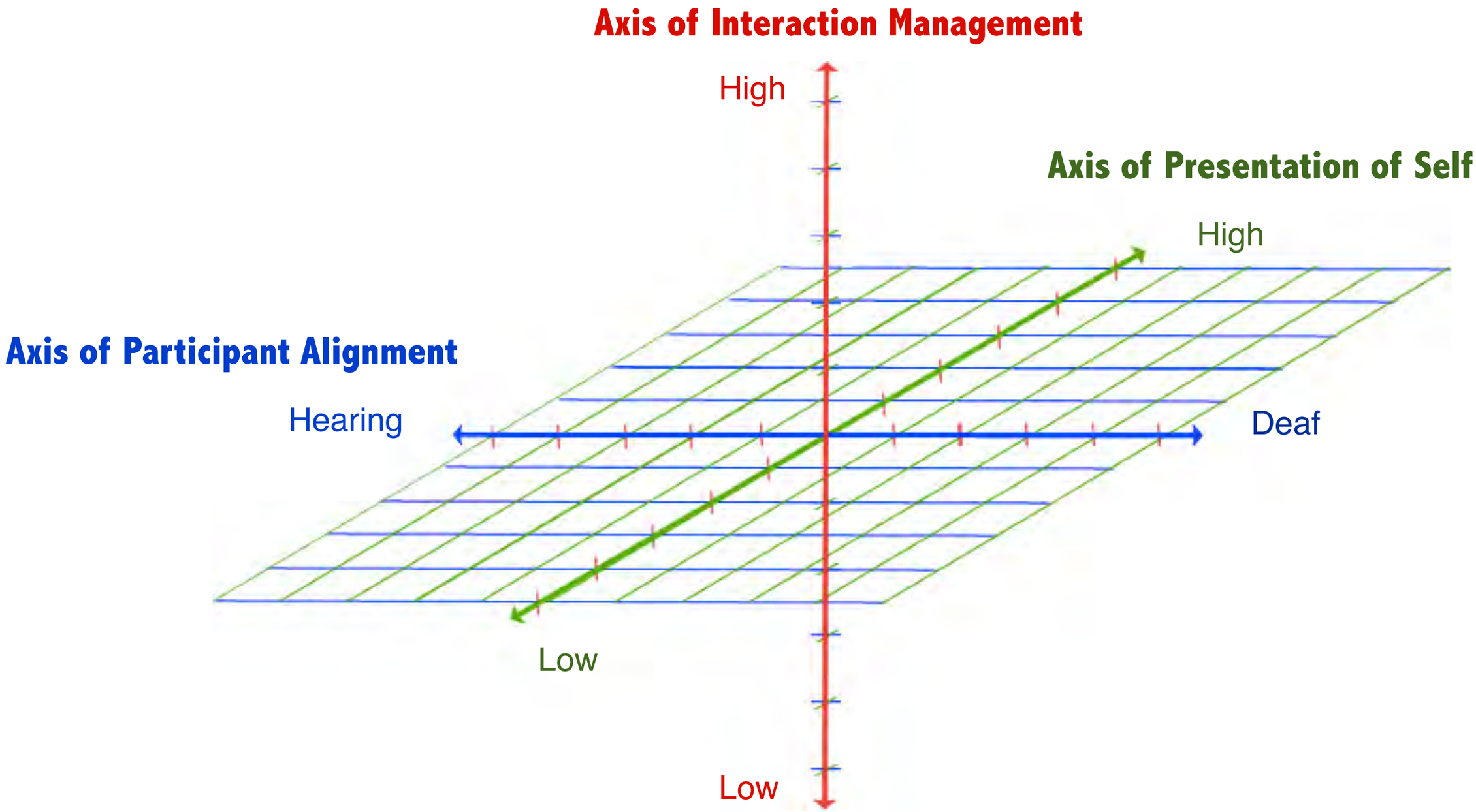
Continuum of Ethical Behavior



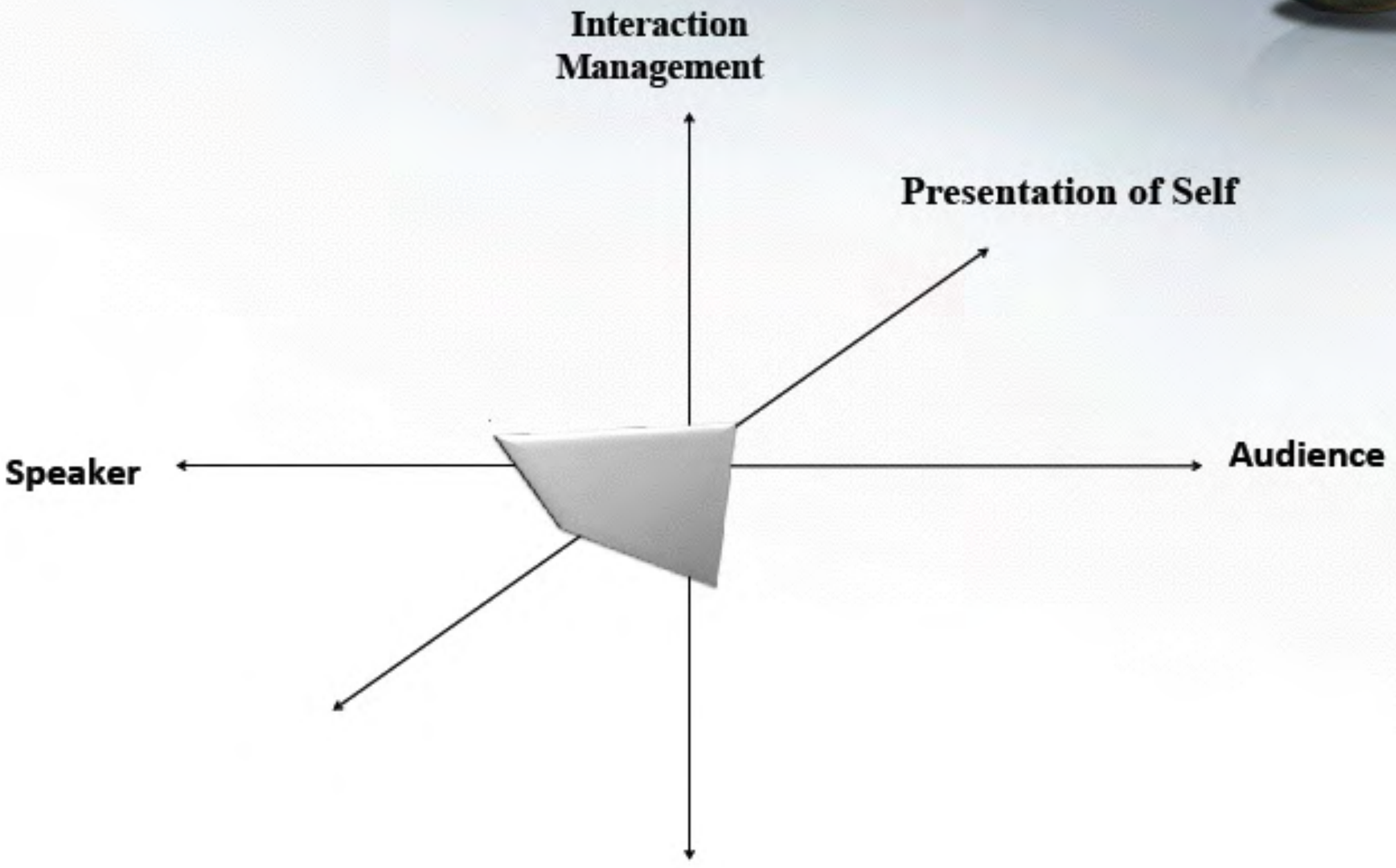
Graphic and concept developed by
Robyn Dean & Robert Pollard

Role-Space

- from Robert Lee & Peter Llewellyn-Jones

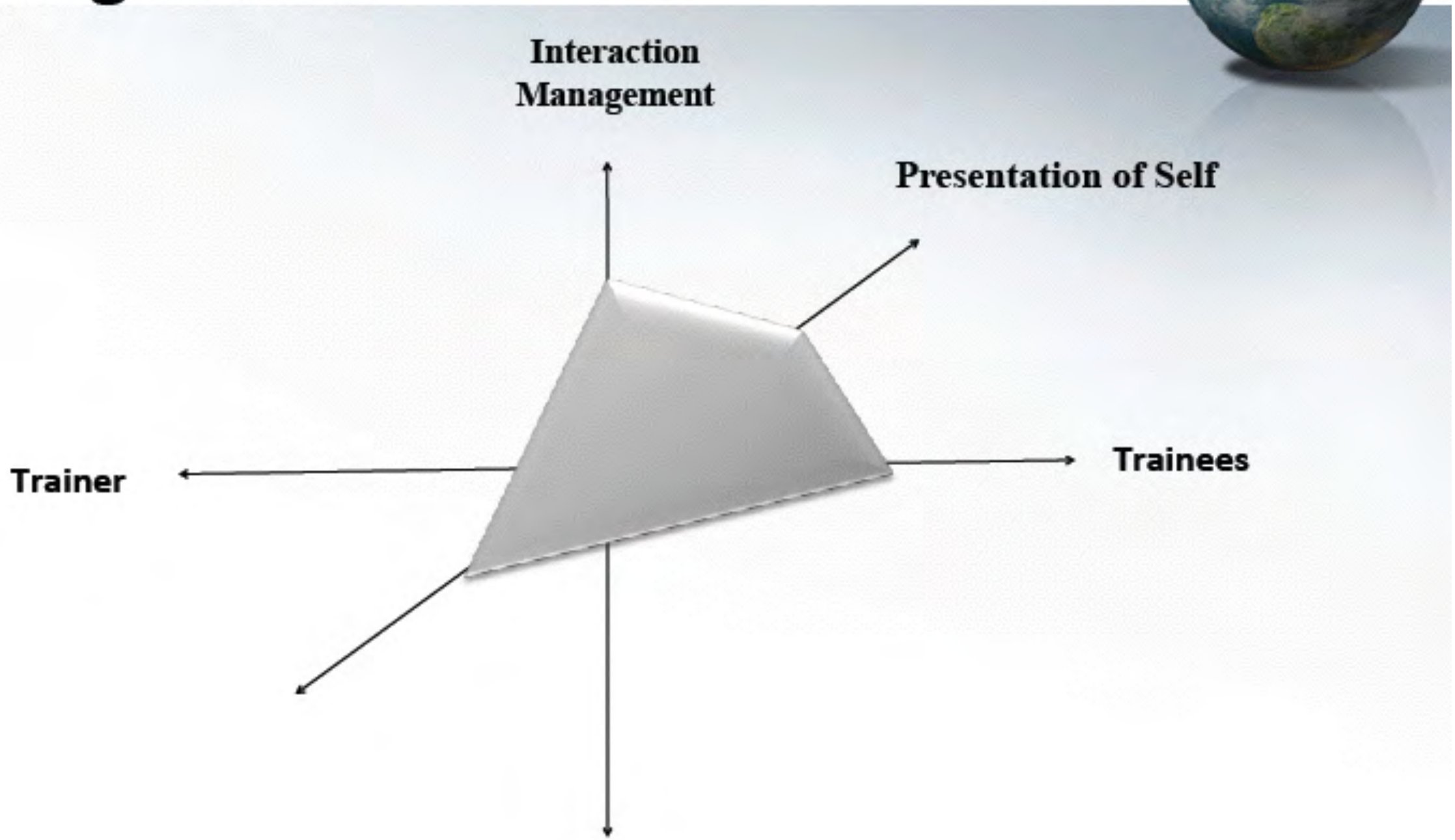


Simultaneous conference interpreting



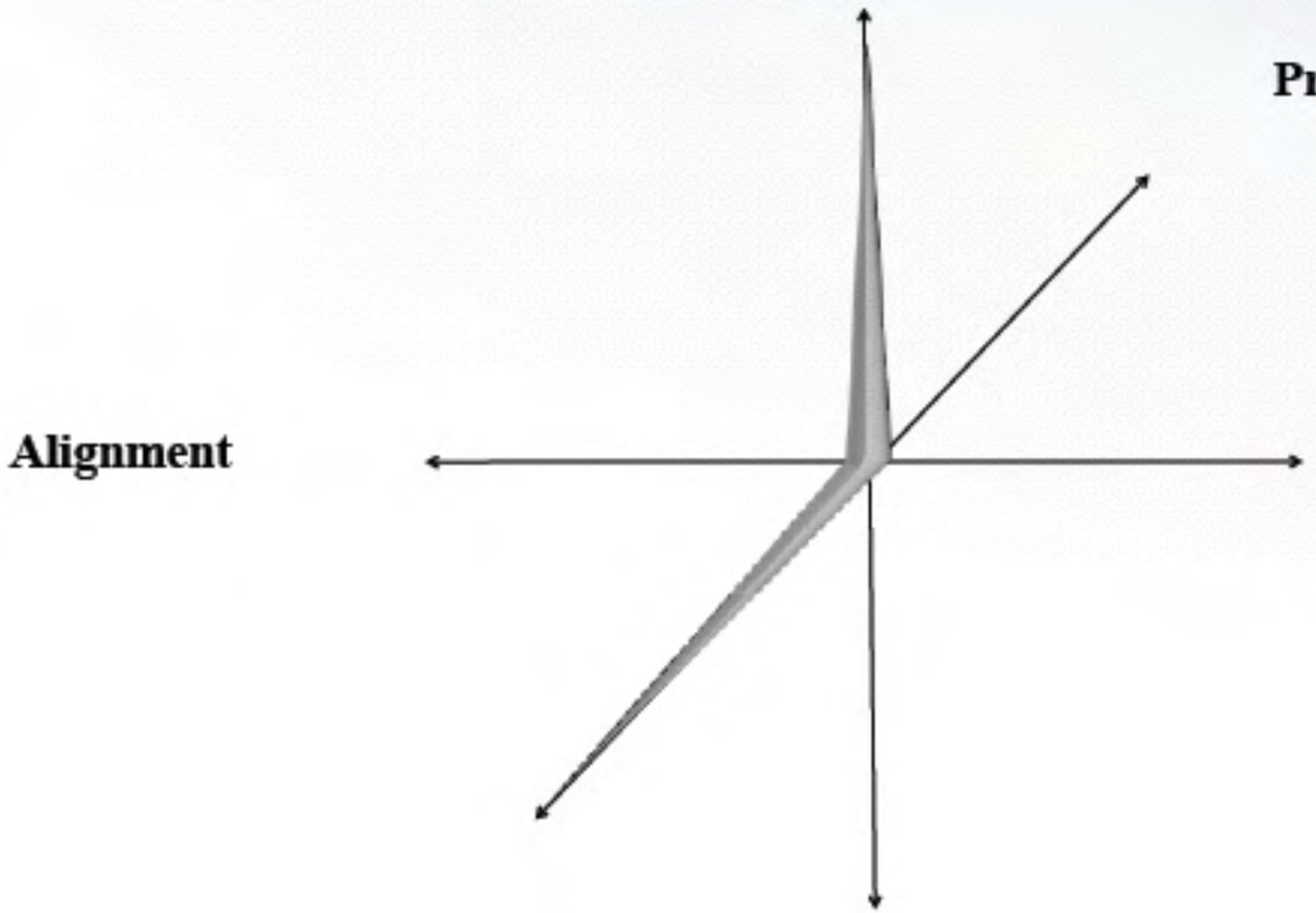
From Llwellyn-Jones & Lee, CIT Conference 2012 Presentation

Simultaneous interpretation of a training course



From Llwellyn-Jones & Lee, CIT Conference 2012 Presentation

The role-space of the strictest codes
(Hale 2007)



From Llwellyn-Jones & Lee, CIT Conference 2012 Presentation

Connect the dots with 4 straight lines
without lifting your pen.

Normative Framework

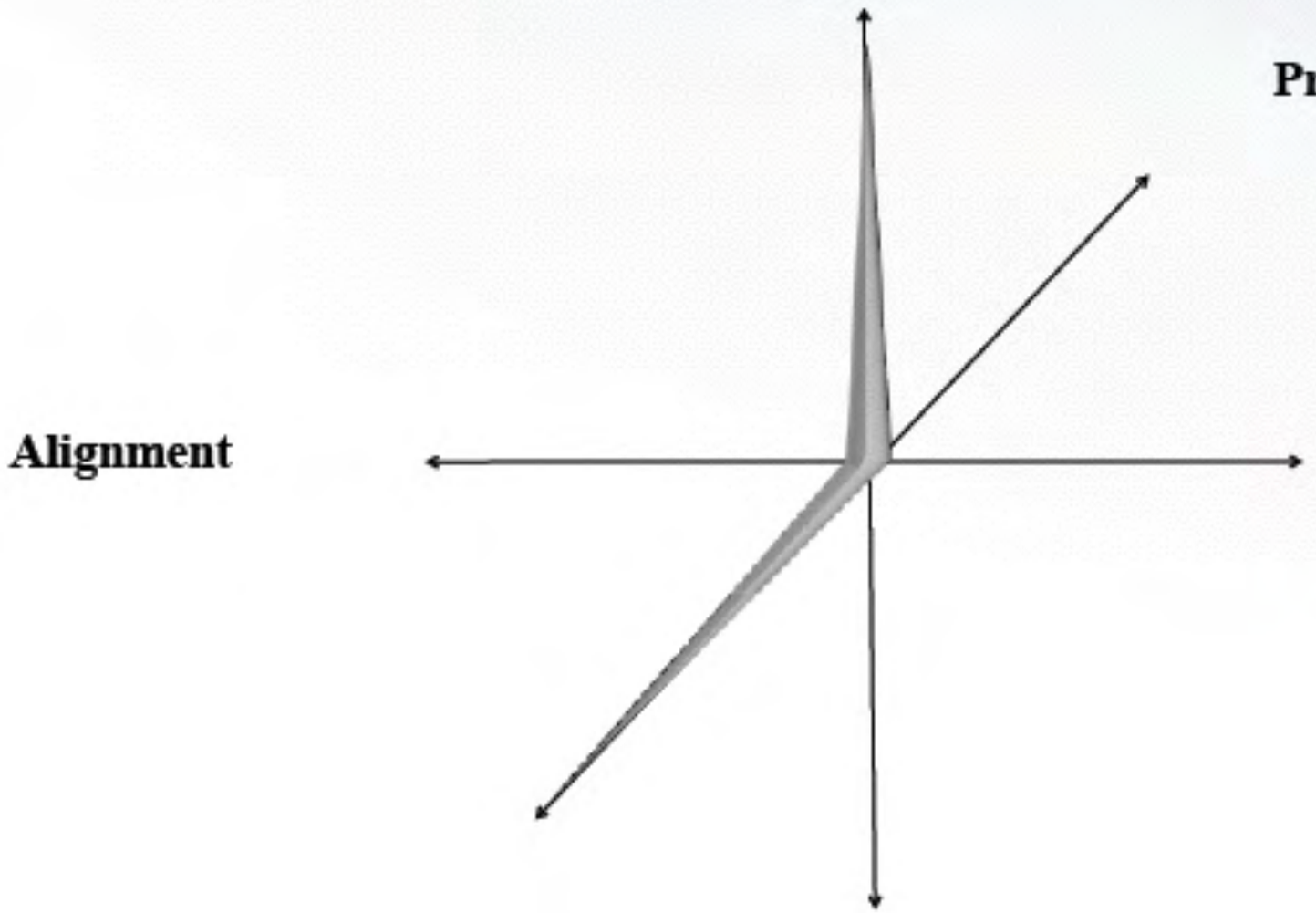
Anchoring Bias

Daniel Kahneman, *Thinking Fast and Slow*

Antagonistic Autonomy

The Emerging Paradigm

The role-space of the strictest codes
(Hale 2007)



From Llwellyn-Jones & Lee, CIT Conference 2012 Presentation

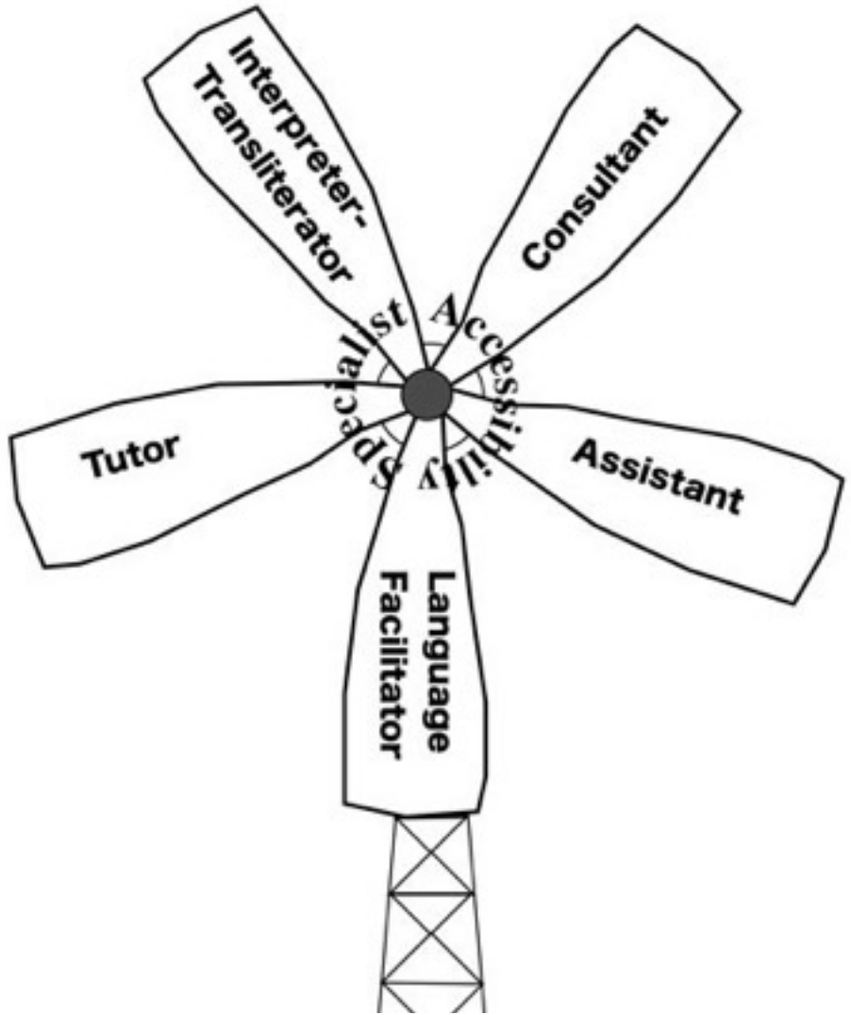
The Emerging Paradigm

survivopedia.com

Historical Foundations

Betsy Winston - Interpretability

Bern Jones – Accessibility Specialist



Generalist

Specialist

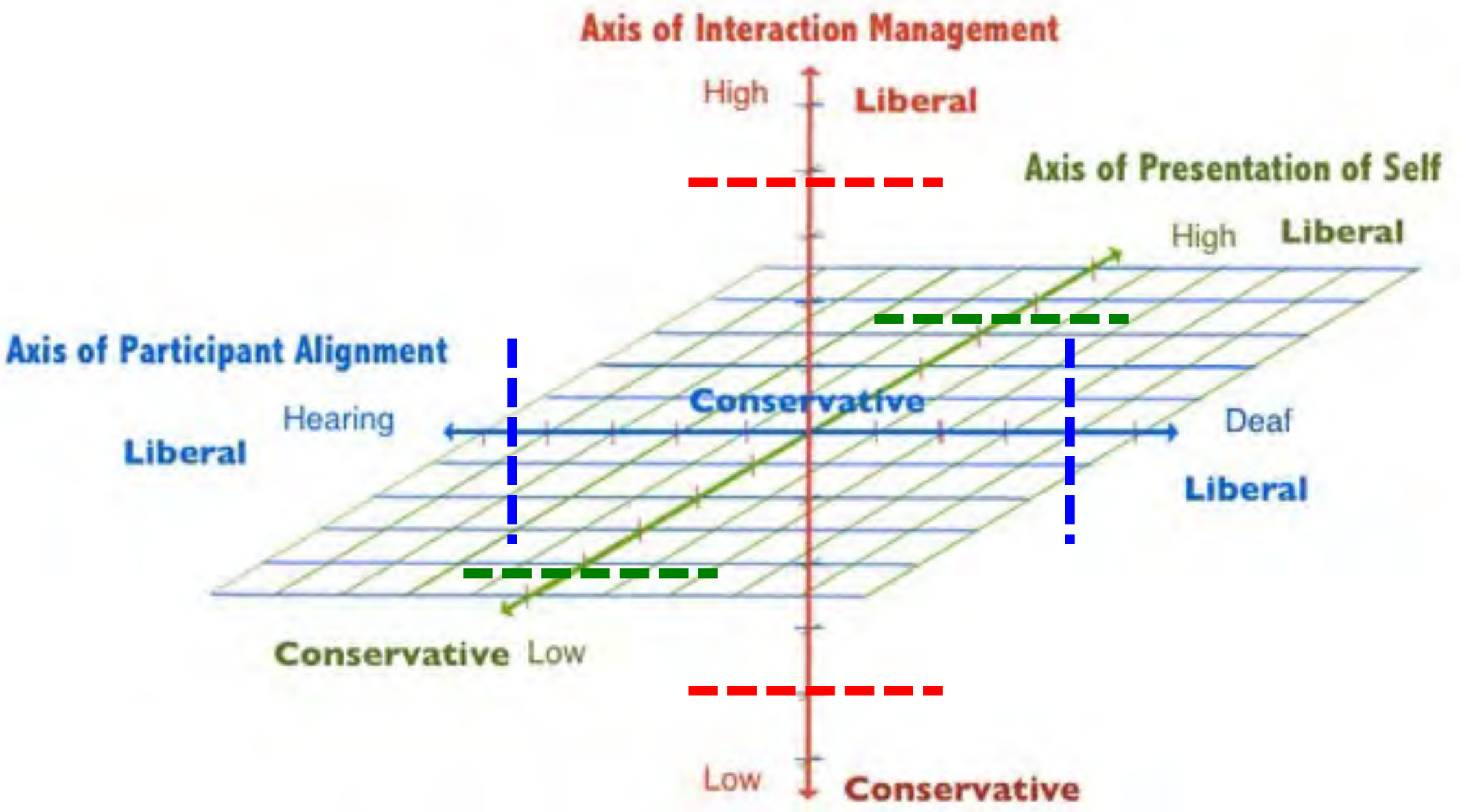
Versatilist

- Versatilists are people who are "able to apply a depth of skill to a progressively widening scope of situations and experiences."
  ~ Gartner Research, referenced in *The World is Flat* by Thomas Friedman

Systems Thinking

Descriptive & Normative Ethics

-



What Interpreters Do & Factors in Their Decisions

1. Assess and respond to a constellation of contextual, situational and human factors.
2. Interpret and/or transliterate.
3. Seek, obtain and capitalize on available resources.
4. Interact with others
5. Perform aid duties and other tasks. Be helpful.

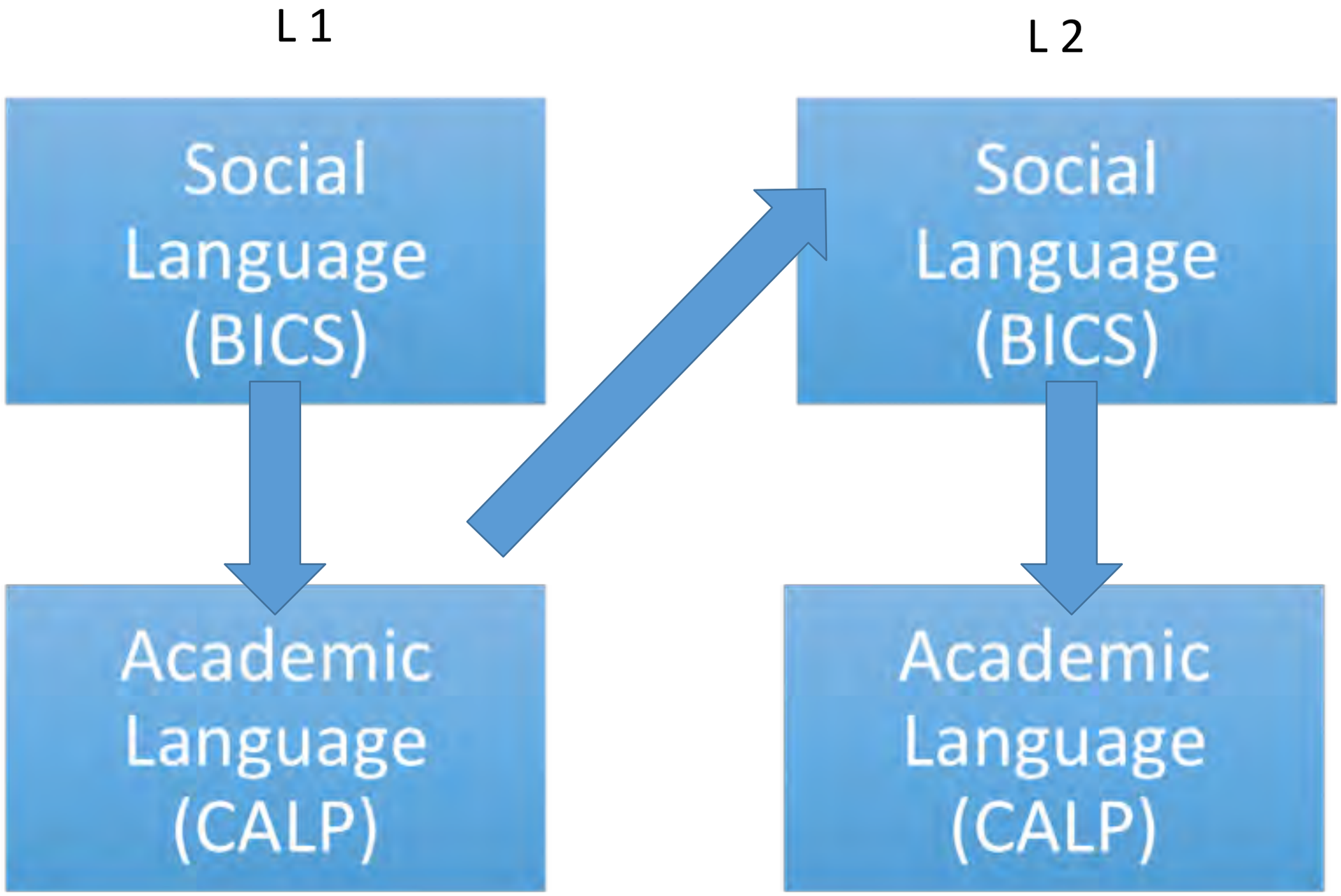
Smith. 2010. *More than Meets the Eye*. p. 110.

Understanding Language Development

- BICS – Basic Interpersonal Communication Skills
- CALP – Cognitive Academic Language Proficiency

Cummins, 1979

Route to Bilingualism

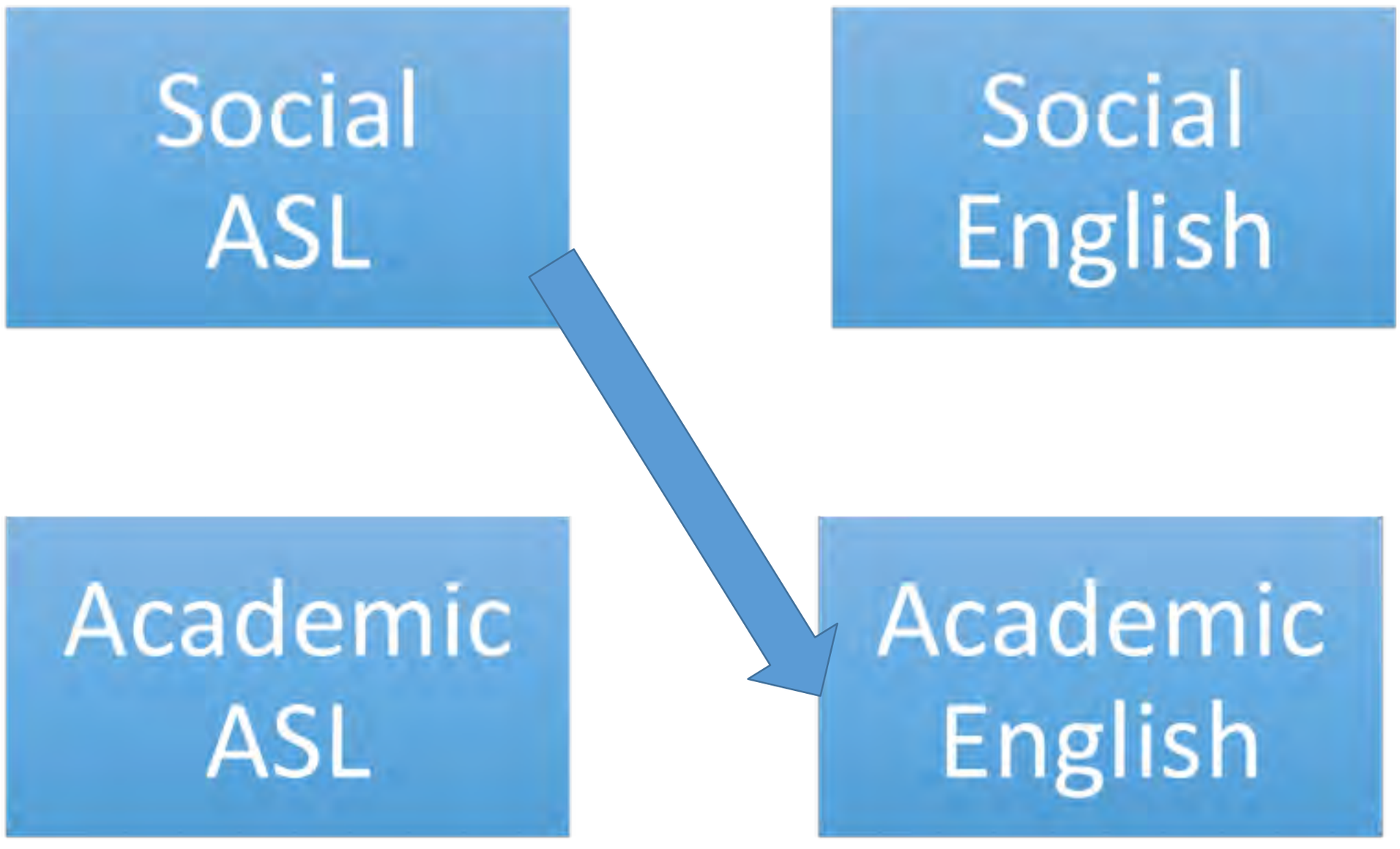


From a workshop by Jenny Gough and Tracy Ivy - "Promoting Self-Advocacy Skills for Students in Mainstream Settings."
-Originally from the Clerc Center at Gaulladet University.

Common Order of Language Acquisition

L 1

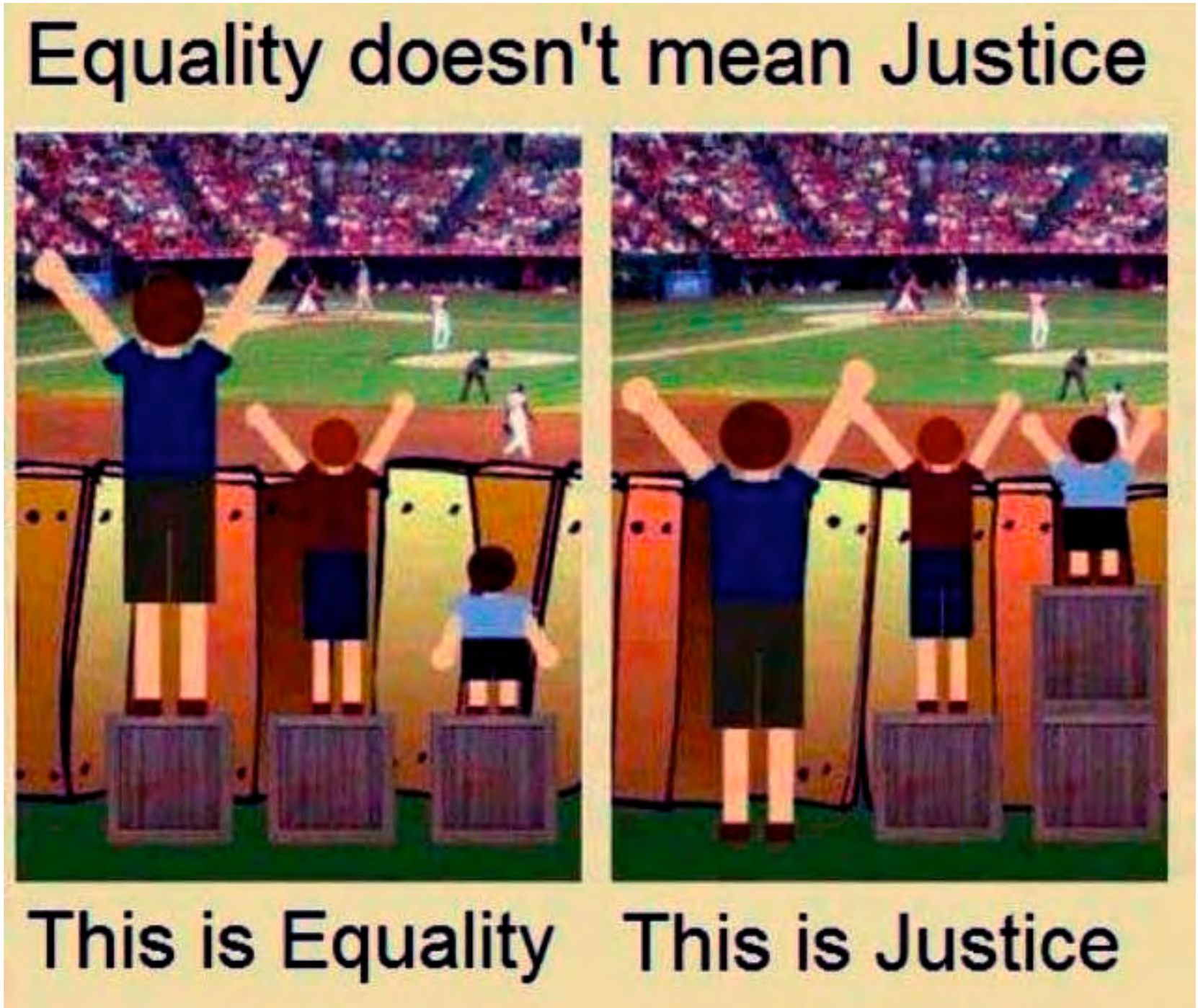
L 2



From a workshop by Jenny Gough and Tracy Ivy - "Promoting Self-Advocacy Skills for Students in Mainstream Settings."
-Originally from the Clerc Center at Gaulladet University.

Power Dynamics

The Work of Justice



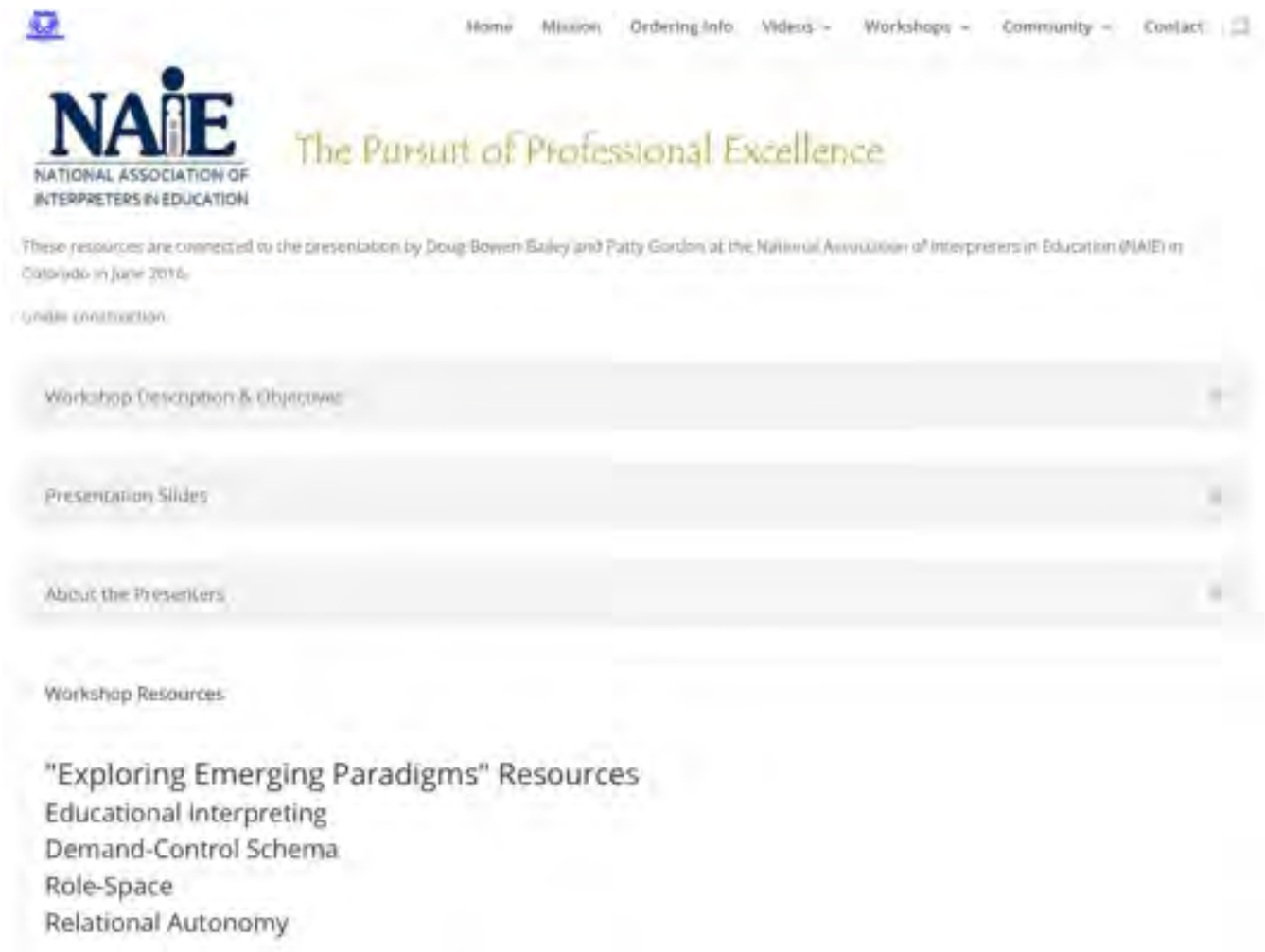
Embracing Complexity

No culture has yet solved the dilemma each has faced with the growth of a conscious mind: How is one to live a moral and compassionate existence when one is fully aware of the blood, the horror inherent in life, when one finds darkness not only in one's culture but within oneself? If there is a stage at which an individual life becomes truly adult, it must be when one grasps the irony in its unfolding and accepts responsibility for a life lived in the midst of such paradox. One must live in the middle of contradiction, because if all contradiction were eliminated at once life would collapse. There are simply no answers to some of the great pressing questions. You continue to live them out, making your life a worthy expression of leaning into the light.

Barry Lopez - *Arctic Dreams*

For more….

- Doug Bowen-Bailey
  dbb@digiterp.com
- Patty Gordon
  pattygordon@mac.com
- http://digiterp.com/new/emerging-paradigms-naie-2016/



For more….

Home
Mission
Ordering Info
Videos
Workshops
Community
Contact
NAIE
NATIONAL ASSOCIATION OF INTERPRETERS IN EDUCATION
The Pursuit of Professional Excellence
These resources are connected to the presentation by Doug Bowen-Bailey and Patty Gordon at the National Association of Interpreters in Education (NAIE) in Colorado in June 2016.
Under construction
Workshop Description & Objectives
Presentation Slides
About the Presenters
Workshop Resources
"Exploring Emerging Paradigms" Resources
Educational Interpreting
Demand-Control Schema
Role-Space
Relational Autonomy